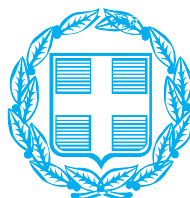


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 22**

29 Ιανουαρίου 2013

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4113

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης για Συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Εθνικού Συμβουλίου Τουρισμού και Αρχαιοτήτων των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Εθνικού Συμβουλίου Τουρισμού και Αρχαιοτήτων των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 11 Ιανουαρίου 2012, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΩΝ
ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΕΜΙΡΑΤΩΝ**

Το Υπουργείο Πολιτισμού και Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Εθνικό Συμβούλιο Τουρισμού και Αρχαιοτήτων των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων (αποκαλούμενα εφεξής «Συμβαλλόμενα Μέρη»)

Επιθυμώντας να προωθήσουν περαιτέρω και να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών μέσω της ανάπτυξης της διμερούς συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού,

Αναγνωρίζοντας την σπουδαιότητα του τουρισμού για την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης, της αμοιβαίας κατανόησης, της καλής θέλησης και των στενών δεσμών μεταξύ των λαών τους,

Στη βάση της πλήρους ισότητας των δικαιωμάτων και των αμοιβαίων ωφελειών, συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθούν και θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των χωρών τους στον τομέα του τουρισμού σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και χωρίς να θίγονται οι διεθνείς τους υποχρεώσεις.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθούν να διευκολύνουν το τουριστικό ρεύμα μεταξύ των χωρών τους σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους και χωρίς να θίγονται οι διεθνείς τους υποχρεώσεις και θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των ταξιδιωτικών πρακτορείων τους καθώς επίσης και άλλων επιχειρήσεων και οργανισμών που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, διαφημιστικού και άλλου υλικού προβολής, με σκοπό να καταστήσουν περισσότερο γνωστούς στο κοινό του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τους τουριστικούς πόλους έλξης τους και να αυξήσουν τη διμερή τουριστική κίνηση.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της βιώσιμης τουριστικής ανάπτυξης και, πιο συγκεκριμένα, στην ανάπτυξη των ειδικών μορφών τουρισμού, όπως ο τουρισμός υπαίθρου, ο πολιτιστικός τουρισμός, ο θαλάσσιος τουρισμός κ.λ.π. Προς τον σκοπό αυτό, θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή επισκέψεων εμπειρογνωμόνων και καλών πρακτικών καθώς και την οργάνωση ημερίδων, διαλέξεων και σεμιναρίων.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και υλικό τεκμηρίωσης στον τομέα της τουριστικής και της ξενοδοχειακής εκπαίδευσης και κατάρτισης, θα δημιουργούν τις απαραίτητες προϋποθέσεις και θα εξετάζουν όλες τις δυνατές μορφές συνεργασίας στον τομέα αυτό, συμπεριλαμβανομένης της πρακτικής άσκησης και της ανταλλαγής σπουδαστών, εκπαιδευτών και εμπειρογνωμόνων των αντίστοιχων σχολών τουριστικών επαγγελμάτων τους και της διοργάνωσης σεμιναρίων και ημερίδων για στελέχη και επαγγελματίες του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 6

Συστήνεται μια Μικτή Τεχνική Επιτροπή με σκοπό την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης μέσω διαβουλεύσεων και μέσω της υποβολής συστάσεων στις αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Η Μικτή Τεχνική Επιτροπή θα συγκαλείται, όποτε απαιτείται, σε τόπο που θα συμφωνείται αμοιβαία από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 7

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ με τη λήψη της τελευταίας έγγραφης γνωστοποίησης, με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν, το ένα στο άλλο, διά της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών νομικών διαδικασιών τους που απαιτούνται για τη θέση σε ισχύ του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης.

ΑΡΘΡΟ 8

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης μπορεί σε μεταγενέστερο χρόνο να τροποποιηθεί μέσω αμοιβαίας γραπτής συμφωνίας των Συμβαλλόμενων Μερών. Οποιαδήποτε τροποποίηση θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 7.

ΑΡΘΡΟ 9

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα παραμείνει σε ισχύ επί πέντε (5) χρόνια. Εφεξής θα ανανεώνεται σιωπηρά κάθε φορά για πρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιήσει στο άλλο εγγράφως, διά της διπλωματικής οδού, την πρόθεσή του να τερματίσει το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την εκπνοή της αρχικής ή οποιασδήποτε επακόλουθης πενταετής περιόδου.

Η λήξη του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, ωστόσο, δεν θα επηρεάσει την ολοκλήρωση των έργων, προγραμμάτων και οιωνδήποτε άλλων πρωτοβουλιών έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης και που δεν έχουν υλοποιηθεί πλήρως κατά το χρόνο της λήξης του, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Προς επίρρωση των ανωτέρω, οι κάτωθι υπογράφοντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης.

Έγινε στην Αθήνα στις 11 Ιανουαρίου 2012, σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξ' ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύσει το αγγλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο Πολιτισμού και Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας

Πέτρος-Παύλος Αλιβιζάτος
Υφυπουργός Πολιτισμού και Τουρισμού

Για το Εθνικό Συμβούλιο Τουρισμού και Αρχαιοτήτων των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων

Μωχάμεντ Κ. Μπιν Χάρεμπ Αλ Μουχαϊρι
Γενικός Διευθυντής

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE MINISTRY OF CULTURE AND TOURISM OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE NATIONAL COUNCIL FOR TOURISM AND ANTIQUITIES OF THE UNITED ARAB EMIRATES

The Ministry of Culture and Tourism of the Hellenic Republic and the National Council for Tourism and Antiquities of the United Arab Emirates (hereinafter referred to as "Contracting Parties")

Desirous to further promote and strengthen the friendly relations between the two countries through the development of bilateral cooperation in the field of tourism,

Recognizing the importance of tourism in promoting economic development, mutual understanding, goodwill and close relations between their peoples,

Based on the equality of rights and mutual benefits, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall promote and encourage cooperation between their countries in the field of tourism, in accordance with their national legislation and without prejudice to their international obligations.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate the tourist flow between their countries in accordance with their respective laws and regulations and without prejudice to their international obligations and shall encourage the cooperation between their travel agencies as well as other enterprises and organizations operating in the field of tourism.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage mutual tourism promotion through the exchange of information, publicity and other promotional material, with the view to making better known to the public of the other Contracting Party their tourist attractions and increasing the bilateral tourist flow.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage the cooperation in the field of sustainable tourism development and, more specifically, in the development of special interest tourism, such as rural tourism, cultural tourism, maritime tourism etc. To this end, they shall encourage the exchange of expert visits and best practices as well as the organization of workshops, lectures and seminars.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall exchange information and documentation in the field of tourism and hotel education and training, create the necessary conditions and consider all possible forms of cooperation in this field including on-the-job training and exchange of students, instructors and experts of their respective schools of tourism professions and the organization of seminars and workshops for tourism officials and professionals.

ARTICLE 6

A Joint Technical Committee is hereby established aiming to implement this Memorandum of Understanding through consultations and the submission of recommendations to the competent authorities of the two Contracting Parties.

The Joint Technical Committee will convene, whenever required, at a place to be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

ARTICLE 7

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon receipt of the last written notification by which the Contracting Parties shall inform each other, through diplomatic channels, of the completion of their relevant internal legal procedures required for the entry into force of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 8

This Memorandum of Understanding may be subsequently amended by the mutual written agreement of the Contracting Parties. Any such amendment shall enter into force according to the provisions of article 7.

ARTICLE 9

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years. It shall thereafter be tacitly renewed, each time for a further five-year period, unless either Contracting Party notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Memorandum of Understanding at least six (6) months prior to the expiration of the initial or any subsequent five-year periods.

The termination of this Memorandum of Understanding shall not, however, affect the completion of projects, programs and any other initiatives undertaken under this Memorandum of Understanding and not fully implemented at the time of its termination, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in Athens on 11 January 2012, in two originals in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Culture and Tourism of the Hellenic Republic	For the National Council for Tourism and Antiquities of the United Arab Emirates
Petros-Pavlos Alivizatos	**Mohammed K. Bin Hareb Al Muhairi**
Deputy Minister of Culture and Tourism	**Director General**

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται, από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 25 Ιανουαρίου 2013

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΟΛΓΑ ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 28 Ιανουαρίου 2013

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΡΟΥΠΑΚΙΩΤΗΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004